

Nr 68

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen med förslag till lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer, m. m.; given Stockholms slott den 3 mars 1961.

Under åberopande av bilagda i statsrådet och lagrådet förda protokoll vill **Kungl. Maj:t** härmed föreslå riksdagen

dels att antaga härvid fogade förslag till

1) lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer; samt

2) lag om skydd för internationella atomenergiorganets emblem,

dels ock att godkänna ett av internationella atomenergiorganet den 1 juli 1959 antaget förslag till avtal om privilegier och immunitet för organet ävensom protokoll den 28 juli 1960 angående Europeiska frihandelssammanslutningens rättskapacitet, privilegier och immunitet.

GUSTAF ADOLF

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

Genom propositionen föreslås sådan lagändring att internationella atomenergiorganet och EFTA erhåller liknande förmåner beträffande immunitet och privilegier som åtnjutes av bl. a. Förenta Nationerna och Europarådet. Vidare föreslås lagbestämmelser om skydd för atomenergiorganets emblem.

Förslag

till

Lag

angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer

Härigenom förordnas, att 1 § lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer¹ skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

(Gällande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

1 §.

Utan hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skola Förenta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet, rådet för samarbete på tullområdet och till Förenta Nationerna anknutna fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverka i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig.

Utan hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skola Förenta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet, rådet för samarbete på tullområdet, *internationella atomenergiorganet, Europeiska frihandelsammanslutningen* och till Förenta Nationerna anknutna fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverka i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig.

Denna lag träder i kraft dagen efter den, då lagen enligt därå meddelad uppgift utkommit från trycket i Svensk författningssamling.

¹ Senaste lydelse se SFS 1954: 334.

**Förslag
till
Lag
om skydd för internationella atomenergiorganets emblem**

Härigenom förordnas som följer.

1 §.

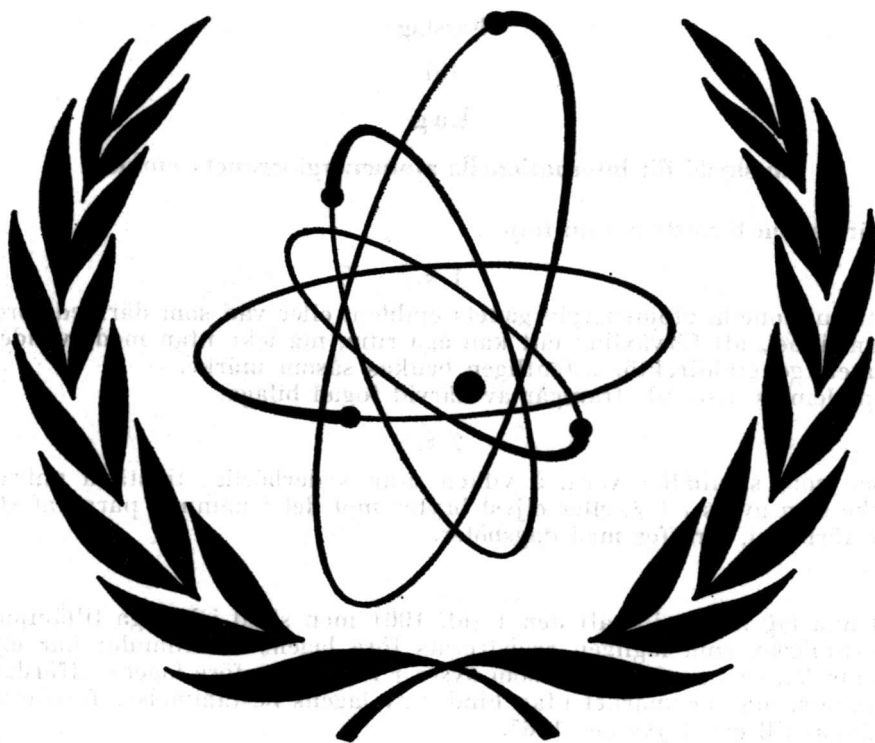
Internationella atomenergiorganets emblem eller vad som därmed företer sådan likhet, att förväxling lätt kan äga rum, må icke utan medgivande av organets generaldirektör offentligen brukas såsom märke.

Emblemet utseende framgår av härvid fogad bilaga.

2 §.

Den som saluhåller vara, å vilken utan vederbörligt tillstånd anbragts märke som avses i 1 §, eller eljest bryter mot det i nämnda paragraf stadgade förbudet, straffes med dagsböter.

Denna lag träder i kraft den 1 juli 1961 men skall icke äga tillämpning å varumärke, som lagligen registrerats före lagens utfärdande; har eljest varumärke, varit ingår märke som avses i 1 §, redan före lagens utfärdande begagnats, må varumärket utan hinder av lagens bestämmelser fortfarande användas till den 1 januari 1965.

Bilaga

Utdrag av protokollet över justitiedepartementensärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 30 december 1960.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga angående *ändrad lagstiftning om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.* samt anför därvid följande.

På hemställan av Kungl. Maj:t i proposition nr 75 till 1957 års riksdag godkände denna Sveriges anslutning till en i New York den 26 oktober 1956 undertecknad stadga för det internationella atomenergiorganet (International Atomic Energy Agency, IAEA). Atomenergiorganet, som har sitt säte i Wien, är avsett som ett instrument för ett världsomspännande samarbete i syfte att främja utvecklingen av atomenergiens fredliga användning. Organet skall, ehuru det icke formellt intager ställning av ett Förenta Nationernas fackorgan, bedriva sin verksamhet i nära anknytning till Förenta Nationerna. Det svenska ratifikationsinstrumentet deponerades den 19 juni 1957 och stadgan har i enlighet med vissa däri meddelade bestämmelser trätt i kraft den 29 juli 1957.

Enligt artikel XV i stadgan — vars text är fogad till propositionen 1957: 75 — skall atomenergiorganet åtnjuta sådana legala befogenheter, privilegier och immunitetsrättigheter, som erfordras för genomförandet av dess uppgifter. Vidare skall medlemsstaternas ombud, ävensom ställföreträdare och rådgivare, medlemmar i styrelsen, ävensom dessas ställföreträdare och rådgivare, samt generaldirektören och organets personal åtnjuta sådana privilegier och immunitetsrättigheter, som erfordras för att de på ett självständigt sätt skall kunna utföra sina uppgifter för organet. Enligt samma artikel under C. i stadgan skall de i artikeln förut nämnda legala befogenheterna, privilegierna och immunitetsrättigheterna närmare anges i ett eller flera särskilda avtal mellan organet, i detta syfte företrätt av generaldirektören på uppdrag av styrelsen, och medlemsstaterna. Ett dylikt inom organet utarbetat avtal har den 1 juli 1959 antagits av styrelsen och därefter framlagts för medlemsstaternas regeringar för godkännande. Godkännande

skall ske genom ratifikation. De franska och engelska texterna till avtalet jämte svensk översättning därav torde såsom bilaga (*Bilaga A*) få fogas till detta protokoll.

På hemställan av Kungl. Maj:t i proposition nr 25 till 1960 års riksdag godkände denna Sveriges anslutning till en den 4 januari 1960 undertecknad konvention angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen (European Free Trade Association, EFTA). Det svenska ratifikationsinstrumentet deponerades den 3 maj 1960. Sedan motsvarande beslut fattats i övriga av konventionen berörda länder — Danmark, Norge, Portugal, Schweiz, Storbritannien och Österrike — trädde konventionen i kraft nämnda den 3 maj 1960.

Enligt art. 35 i konventionen skall den juridiska behörighet samt de privilegier och immuniteter, som skall erkännas och beviljas av medlemsstaterna i anledning av sammanslutningen, anges i ett protokoll till konventionen.

I anslutning härtill har Sverige och övriga konventionsländer den 28 juli 1960 undertecknat ett protokoll angående Europeiska frihandelssammanslutningens rättskapacitet, privilegier och immunitet. Protokollet skall ratificeras. De engelska och franska texterna till avtalet jämte svensk översättning därav torde såsom bilaga (*Bilaga B*) få fogas till detta protokoll.

Internationella atomenergiorganets styrelse har den 1 april 1960 antagit ett emblem för organisationen. I samband därmed har styrelsen rekommenderat, att medlemsstaterna skulle vidtaga lämpliga åtgärder för att förhindra att emblemet brukades, särskilt såsom varumärke eller eljest i kommersiellt syfte, utan att organisationens generaldirektör lämnat skriftligt medgivande därtill.

Departementschefen. I de båda förut nämnda, av Sverige biträdde internationella överenskommelserna, stadgan för det internationella atomenergiorganet och konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen, förutses att dessa sammanslutningar och deras representanter skall åtnjuta vissa privilegier och immuniteter. Den närmare innebörden av dessa skall såvitt angår internationella atomenergiorganet anges i ett avtal mellan organet och medlemsstaterna. Förslag till sådant avtal har den 1 juli 1959 antagits av organets styrelse och därefter framlagts för medlemsstaterna för godkännande. Godkännande skall ske genom ratifikation. Vad angår Europeiska frihandelssammanslutningen har motsvarande bestämning av dess privilegier och immuniteter skett i det förut berörda, av konventionsländerna den 28 juli 1960 undertecknade protokollet. Även detta skall slutligt antagas genom ratifikation.

Innehållet i avtalsförslaget och protokollet ansluter sig nära till vad som föreskrivits i den redan tidigare av Sverige tillträdde konventionen rörande

Föreanta Nationernas privilegier och immunitet (se prop. 1947:306). Instrumenten synes mig väl svara mot sitt ändamål och jag tillstyrker att de biträdes av Sverige.

Ett tillträde till de båda instrumenten nödvändiggör en ändring i lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer. I 1 § uttalas här, att utan hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skall Föreanta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet, rådet för samarbete på tullområdet och till Föreanta Nationerna anknutna fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverkar i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig. I uppräknningen av berättigade organisationer bör införas internationella atomenergiorganet och Europeiska frihandelssammanslutningen. Lagändringen torde böra träda i kraft omedelbart efter utfärdandet.

Vad härefter angår frågan om förhindrande av missbruk av internationella atomenergiorganets emblem, är visserligen icke de av organets styrelse beslutade rekommendationerna i ämnet bindande för medlemsstaterna. Jag anser emellertid att önskemålet om skydd för emblemet bör tillmötesgås. Detta synes lämpligen böra ske genom en särskild lag efter mönster av lagen den 10 juli 1947 om skydd för Föreanta Nationernas emblem och namn, såvitt denna bereder skydd för nämnda emblem.

I enlighet med det anförda bör i den nya lagen stadgas, att internationella atomenergiorganets emblem eller vad som därmed företer sådan likhet, att förväxling lätt kan äga rum, icke må utan medgivande av organets generaldirektör offentligen brukas såsom märke. Härtill bör anknytas ett straffstadgande, i vilket såsom ett praktiskt viktigt exempel på överträdelse bör anges det fallet att någon saluhåller vara, å vilken utan vederbörligt tillstånd anbragts märke som avses i förbudet. Straffet synes böra bestämmas till dagsböter. Ikraftträdandet torde kunna sättas till den 1 juli 1961. Liksom skett i 1947 års lag bör från lagens tillämpningsområde undantagas varumärke, som lagligen registrerats före lagens utfärdande, varjämte bör stadgas, att om eljest varumärke, vari ingår här avsett märke, redan före lagens utfärdande begagnats, varumärket må utan hinder av lagens bestämmelser fortfarande användas under viss övergångstid, lämpligen till den 1 januari 1965.

Det skyddade märket utgöres av ett system av ellipser m. m., tecknat i en krans bestående av korsade, konventionellt framställda olivkvistar. Skyddet omfattar denna kombination och vad som lätt kan förväxlas därmed. Däremot bör icke ellipssystemet eller vad som äger likhet därmed i och för sig anses skyddat.

I enlighet med vad i det föregående anförts har inom justitiedepartementet upprättats såsom bilaga (*Bilaga C*) till detta protokoll fogade förslag¹ till

- 1) *lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer; samt*
- 2) *lag om skydd för internationella atomenergiorganets emblem.*

Föredraganden hemställer, att lagrådets utlåtande över lagförslagen måtte för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemstäl-
lan bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

T. Johansson

¹ Förslagen, som är likalydande med motsvarande vid propositionen fogade lagförslag, har här utelämnats.

agreement

deed

and the privilege of ownership of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure

It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure. It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure. It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure.

BILAGOR

It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure. It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure. It is a pre-legal principle of the community of the land in the Philippines and community of the international of the organic structure.

Bilaga A

Accord

sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Attendu que le paragraphe C de l'Article XV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit Article doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres;

Attendu qu'un Accord régissant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut;

Attendu que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et des immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et que plusieurs Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention;

Le Conseil des gouverneurs

1. *A approuvé*, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

2. *Invite* les Etats Membres de l'Agence à examiner cet accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter.

Agreement

on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency

Whereas Article XV. C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute; and

Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto;

The Board of Governors

1. *Has approved*, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and

2. *Invites* the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

(Översättning)

Avtal

om privilegier och immunitet för det internationella atomenergiorganet

Enär artikel XV C. i stadgan för det internationella atomenergiorganet föreskriver, att de i denna artikel nämnda legala befogenheterna, privilegierna och immunitetsrättigheterna skola närmare angivas i ett eller flera särskilda avtal mellan organet, i detta syfte företrätt av generaldirektören på instruktion av styrelsen, och medlemsstaterna;

enär ett avtal, som reglerar förhållandet mellan organet och Förenta Nationerna, blivit antaget i enlighet med artikel XVI i organets stadga; samt

enär Förenta Nationernas generalförsamling, i syfte att i möjligaste mån förenhetliga de privilegier och den immunitet, som åtnjutas av Förenta Nationerna och de olika organisationer, vilka genom avtal knutits till Förenta Nationerna, antagit konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan och alldenstund flera av Förenta Nationernas medlemsstater anslutit sig till sagda konvention,

har styrelsen beslutat

dels att, utan att binda de i styrelsen representerade regeringarna, *godkänna* nedanstående text, vilken i stort överensstämmer med konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan,

dels ock att anmoda organets medlemsstater att taga ställning till och, om de så finna lämpligt, *godkänna* detta avtal.

Article premier

Définitions

Section 1

Dans le présent Accord:

i) L'expression «l'Agence» désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ii) Aux fins de l'article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions statutaires;

iii) Aux fins des articles V et VIII, l'expression «représentants des Membres» est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

iv) Aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression «réunions convoquées par l'Agence» vise les réunions:

1) De sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs;

2) De toute conférence internationale, colloques, journées ou groupes d'études convoqués par elle;

3) De toute commission de l'un quelconque des organes précédents;

v) Aux fins des articles VI et IX, l'expression «fonctionnaires de l'Agence» désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

Article II

Personnalité juridique

Section 2

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité: a) de contracter, b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, c) d'ester en justice.

Article I

Definitions

Section 1

In this Agreement:

(i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency;

(ii) For the purposes of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;

(iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings:

(1) of its General Conference and of its Board of Governors;

(2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and

(3) of any committee of any of these bodies;

(v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II

Juridical personality

Section 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

Artikel I

Definitioner

§ 1.

I detta avtal

I) avses med uttrycket »organet» det internationella atomenergiorganet;

II) skola i artikel III orden »egendom och tillgångar» även anses innefatta egendom och fonder, som äro deponerade hos organet eller förvaltas av detsamma under utövandet av dess stadgeenliga funktioner;

III) skall i artiklarna V och VIII uttrycket »medlemmarnas ombud» anses innefatta alla styrelsemedlemmar, delegater och dessas ersättare samt rådgivare, tekniska experter och delegationssekreterare;

IV) avses i §§ 12, 13, 14 och 27 med uttrycket »sammanträden, utlysta av organet» sammanträden med:

1) organets generalkonferens och styrelse;

2) internationella konferenser, symposier, seminarier eller studiegrupper, vilka sammankallats av organet; samt

3) kommittéer tillsatta av de förutnämnda organen;

V) avses i artiklarna VI och IX med uttrycket »organets tjänstemän» generaldirektören och alla medlemmar av organets personal med undantag av dem, som äro lokalt anställda och timavlönade.

Artikel II

Rättskapacitet

§ 2.

Organet skall vara juridisk person. Det skall äga a) ingå avtal, b) förvärva och avyttra fast och lös egendom samt c) vara part i rättegång.

Article III

Biens, fonds et avoirs

Section 3

L'Agence, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) L'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) L'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6,

Article III

Property, Funds and Assets

Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard

Artikel III

Egendom, fonder och tillgångar

§ 3.

Organet, dess egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, försåvitt organet icke i något särskilt fall uttryckligen har avstått från denna immunitet. Dock gäller härvid att avstående från immunitet icke får utsträckas till exekutiva åtgärder.

§ 4.

Organets lokaler äro okränkbara. Organets egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola vara fritagna från husrannsakan, rekvision, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp, vare sig genom exekutiv, administrativ, judiciell eller lagstiftande åtgärd.

§ 5.

Organets arkiv liksom i övrigt alla handlingar, som tillhöra eller innehavas av organet, äro okränkbara, var de än må befinna sig.

§ 6.

Utän hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag må organet

a) innehava fonder, guld eller valuta av vilket slag som helst samt förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) fritt överföra fonder, guld eller valuta från ett land till ett annat eller inom vilket land som helst samt växla varje valuta i dess besittning till varje annan valuta.

§ 7.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt § 6 skall organet taga hänsyn

l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Etat partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que l'Agence ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 9

Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

till de föreställningar, som kunna ha-
va gjorts av någon till avtalet anslu-
ten stats regering, i den mån organet
finner möjlighet att beakta sådana
föreställningar utan förfång för sina
intressen.

§ 8.

Organet, dess tillgångar, inkomster
och övriga egendom skola åtnjuta:

a) frihet från alla direkta skatter,
dock med det förbehållet, att organet
icke skall äga kräva befrielse från
skatter, som icke äro annat än avgif-
ter för tjänster från det allmännas
sida;

b) frihet från tullavgifter samt
från förbud och restriktioner å in-
och utförsel beträffande varor, som
införas eller utföras direkt av orga-
net för tjänstebruk; dock att varor,
som införts under åtnjutande av så-
dana förmåner, icke må försälas i
införsellandet annat än på villkor,
som godkänts av detta lands rege-
ring;

c) frihet från tullavgifter samt från
förbud och restriktioner å in- och ut-
försel beträffande organets publika-
tioner.

§ 9.

Ehuru organet i allmänhet icke
kommer att kräva befrielse från ac-
cisavgifter eller omsättningsskatt å
fast eller lös egendom, vilka utgöra en
del av köpeskillingen, skola till före-
varande avtal anslutna stater likväl,
då organet för tjänstebruk företager
större inköp av egendom, som är un-
derkastad sådan avgift eller skatt,
närhelst möjligt vidtaga vederbörliga
administrativa åtgärder för efter-
skänkande eller återbetalning av av-
giften eller skattebeloppet.

Article IV

Facilités de communications

Section 10

L'Agence jouit, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels cet Etat est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet Etat à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Article V

Représentants des membres

Section 12

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voy-

Article IV

Facilities in respect of Communications

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Article V

Representatives of Members

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and

Artikel IV

*Förmåner beträffande
kommunikationer*

§ 10.

Organet skall inom varje till förevarande avtal ansluten stats område, och i den mån så är förenligt med de konventioner, överenskommelser och avtal, till vilka vederbörande stat är ansluten, för sina kommunikationer i tjänsten åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som denna stats regering medgivit varje annan regering, inbegripet dennas diplomatiska representation, i fråga om företrädesrättigheter, avgifter och taxor för post och telekommunikationer samt presstaxor för nyheter till press och radio.

§ 11.

Censur må ej utövas i vad avser organets tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden.

Organet skall äga använda chiffer samt avsända och mottaga korrespondens och övriga tjänstemeddelanden med kurir eller i förseglad säck, beträffande vilka skola gälla samma privilegier och samma immunitet som för diplomatisk kurir och kurirsäck.

Denna paragraf må ej tolkas såsom innebärande förbud mot att vederbörliga säkerhetsåtgärder vidtagas efter överenskommelse mellan en till detta avtal ansluten stat och organet.

Artikel V

Medlemmarnas ombud

§ 12.

Medlemmarnas ombud vid sammanträden, utlysta av organet, skola vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från samman-

ages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la

from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, peri-

trädesorten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot arrestering och kvarhållande samt mot beslagtagnande av sitt personliga bagage, ävensom immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av muntliga eller skriftliga uttalanden och alla handlingar, som de i tjänsten företagit;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

c) rätt att använda chiffer och att mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller förseglad kurirsäck;

d) befrielse för sig själva jämte sina äkta makar från invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt i stater, som de besöka eller genomresa vid utöandet av sin tjänst;

e) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner, som tillkomma utländska regeringsombud på tillfälliga officiella uppdrag;

f) samma immunitet och förmåner med avseende på sitt personliga bagage, som tillkomma diplomatiska representationsmedlemmar med motsvarande ställning.

§ 13.

För att tillförsäkra medlemmarnas ombud vid sammanträden, utlysta av organet, fullständig yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras åligganden skall immuniteten mot rättsliga åtgärder med avseende på ombudens muntliga eller skriftliga uttalanden samt handlingar i samband med fullgörandet av tjänsteuppgifter fortbestå, även sedan vederbörandes uppdrag upphört.

§ 14.

När skattskyldighet grundar sig på vistelse, skall tidsperiod, då ombud

résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 15

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 16

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

Fonctionnaires

Section 17

L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les Etats parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

Section 18

a) Les fonctionnaires de l'Agence:

i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par

ods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

Officials

Section 17

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

Section 18

(a) Officials of the Agency shall:

(i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written

för organets medlemmar vid sammanträden, utlysta av organet, uppehålla sig inom en medlems område för fullgörande av sina uppgifter, icke räknas som vistelsetid.

§ 15.

Privilegier och immunitet tillkomma icke medlemmarnas ombud för att tillgodose dessa personligen utan i syfte att säkerställa ett självständigt fullgörande av deras med organet förbundna uppgifter. Följaktligen har en medlem icke blott rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för sina ombud i alla sådana fall, då immuniteten enligt medlemmens uppfattning skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, varför den medgivits.

§ 16.

Bestämmelserna i §§ 12, 13 och 14 äro icke tillämpliga i förhållandet mellan ett ombud och myndigheterna i det land, vari han är medborgare eller vars ombud han är eller har varit.

Artikel VI

Tjänstemän

§ 17.

Organet skall tid efter annan lämna regeringarna i de till detta avtal anslutna staterna uppgift om namnen på de tjänstemän, på vilka bestämmelserna i denna artikel och i artikel IX skola vara tillämpliga.

§ 18.

a) Organets tjänstemän skola åtnjuta:

1) immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av sina i tjänsten gjor-

eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

ii) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;

iii) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

iv) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

v) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

vi) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

b) Les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des déplacements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'article VII du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

Section 19

Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence

and all acts performed by them in their official capacity;

(ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

Section 19

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names

da muntliga eller skriftliga uttalanden och företagna handlingar;

II) skattefrihet i samma omfattning och på samma villkor som Förenta Nationernas tjänstemän för löner och andra inkomster, som de uppburit i sin egenskap av tjänstemän hos organet;

III) jämte sina äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar frihet från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering;

IV) samma växlingsförmåner, som tillkomma tjänstemän med motsvarande ställning vid diplomatiska representationer;

V) jämte sina äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar samma lättnader med avseende på repatriering vid internationella kriser som tjänstemän med motsvarande ställning vid diplomatiska representationer;

VI) rätt att tullfritt införa sina möbler och övriga tillhörigheter, då de tillträda sin befattning i ifrågavarande land.

b) Organets tjänstemän skola, då de fullgöra tjänst såsom inspektörer enligt artikel XII i organets stadga eller såsom utredningsmän enligt artikel XI i samma stadga samt då de färdas i tjänsten för utförandet av dessa uppgifter, åtnjuta alla de ytterligare privilegier och immunitetsrättigheter, som angivas i artikel VII i detta avtal, i den mån detta är erforderligt för ett effektivt fullgörande av dylika uppgifter.

§ 19.

Organets tjänstemän skola vara frigtagna från nationell tjänsteplikt. I förhållande till deras hemland skall denna befrielse dock vara begränsad till de tjänstemän hos organet, vilkas namn på grund av deras tjänst upp-

qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 20

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoint et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordés aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

Section 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Section 22

L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel

have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of

tagits i en förteckning, upprättad av organets generaldirektör och godkänd av det land, vars medborgare vederbörande är.

Om andra tjänstemän hos organet skulle inkallas för fullgörande av nationell tjänsteplikt, skall vederbörande stat på anmodan av organet medgiva sådant uppskov med inställelsen, som kan vara nödvändigt för att undvika avbrott i en tjänstgöring av väsentlig betydelse.

§ 20.

Utöver de privilegier och den immunitet, som angivas i §§ 18 och 19, skall organets generaldirektör eller den, som under hans frånvaro tjänstgör i hans ställe, för egen del samt för sin äkta maka och sina minderåriga barn åtnjuta de privilegier och den immunitet, de undantag och de förmåner, som enligt internationell rätt tillkomma diplomatiska sändebud. Samma privilegier, immunitet, undantag och förmåner skola tillkomma biträdande generaldirektörer och tjänstemän hos organet med motsvarande ställning.

§ 21.

Privilegier och immunitet tillkomma tjänstemännen i organets intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Organet skall hava rätt och vara skyldigt att häva immuniteten för en tjänsteman i alla sådana fall, då immuniteten enligt organets uppfattning skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för organets intressen.

§ 22.

Organet skall städse samarbeta med vederbörande myndigheter i medlemsstaterna i syfte att underlätta rättskipningen, trygga efterlevnaden av ordningsföreskrifter och hindra varje missbruk i samband med åt-

pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII

Experts en mission pour l'Agence

Section 23

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

Article VII

Experts on Missions for the Agency

Section 23

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

njutandet av de privilegier, den immunitet, de befrielser och de förmåner, som angivas i denna artikel.

Artikel VII

Experter utsända på uppdrag av organet

§ 23.

Experter (andra än tjänstemän, vilka beröras i artikel VI), som tjänstgöra i organets kommittéer eller utföra uppdrag för organet, inklusive uppdrag såsom inspektör enligt artikel XII i organets stadga eller såsom utredningsman enligt artikel XI i samma stadga, skola, även under resor för sådan kommitté eller i sådant uppdrag, åtnjuta här nedan angivna privilegier och immunitetsrättigheter i den utsträckning detta är nödvändigt för ett effektivt fullgörande av deras åligganden:

a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtagande av sitt personliga bagage;

b) immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av sina muntliga eller skriftliga uttalanden eller handlingar under utförandet av sina officiella uppdrag; sådan immunitet skall fortbestå även sedan vederbörande personer icke längre tjänstgöra i organets kommittéer eller utföra uppdrag för organet;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

d) rätt att för sina kommunikationer med organet använda chiffer och mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller förseglad kurirsäck;

e) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner, som tillkomma utländska regeringsombud på tillfälliga officiella uppdrag;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 24

Rien dans les alinéas c) et d) de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre tout Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII

Abus des privilèges

Section 26

Si un Etat partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec l'A-

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 24

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article VIII

Abuses of Privilege

Section 26

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the

f) samma immunitet och förmåner med avseende på sitt personliga bagage, som tillkomma diplomatiska representationsmedlemmar med motsvarande ställning.

§ 24.

Momenten c) och d) i § 23 må ej tolkas såsom innebärande förbud mot att vederbörliga säkerhetsåtgärder anordnas efter överenskommelse mellan en till detta avtal ansluten stat och organet.

§ 25.

Privilegier och immunitet tillkomma experterna i organets intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Organet skall hava rättighet och skyldighet att häva immuniteten för en expert i alla sådana fall, då immuniteten enligt organets uppfattning skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förång för organets intressen.

Artikel VIII

Missbruk av privilegier

§ 26.

Anser en till detta avtal ansluten stat att missbruk skett av privilegium eller immunitet, som tillerkänts genom avtalet, skola överläggningar äga rum mellan staten i fråga och organet i syfte att avgöra, huruvida sådant missbruk förekommit och, om så varit fallet, söka förhindra ett uppreparande. Därest dessa överläggningar icke leda till ett för staten och organet tillfredsställande resultat, skall frågan, huruvida missbruk av privilegium eller immunitet förekommit, bestämmas i den ordning som anges i § 34. Befinnes därvid, att sådant missbruk förekommit, skall stat, som är ansluten till detta avtal och som berörts av sagda missbruk, äga rätt att, efter underrättelse till organet, icke längre bevilja detsam-

gence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 1 v) ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays;

b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence; si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that:

(a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;

(b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

ma det privilegium eller den immunitet som missbrukats. Dock får upphävandet av privilegier och immunitet icke försvåra för organet att utöva sin huvudsakliga verksamhet eller hindra det att utföra sina huvudsakliga uppgifter.

§ 27.

Medan medlemmarnas ombud vid sammanträden, utlysta av organet, äro stadda i utövande av sina uppdrag eller på resa till och från sammanträdesorten, må varken de eller i § 1 V) berörda tjänstemän, på grund av sin verksamhet i tjänsten, av lokala myndigheter anmodas lämna det land, i vilket de äro verksamma. Missbrukar någon, varom nu är fråga, förevarande privilegium genom handlingar utan samband med tjänsten, kan dock vederbörande av landets regering anmodas att lämna detta under följande förutsättningar, nämligen

a) att medlemmarnas ombud eller personer, vilka åtnjuta immunitet enligt § 20, icke må anmodas lämna ett land annorledes än i enlighet med den diplomatiska procedur, som gäller för i landet ackrediterade diplomatiska sändebud;

b) att beträffande tjänsteman, på vilken § 20 icke är tillämplig, intet utvisningsbeslut skall fattas utan medgivande från det utvisande landets utrikesminister, vilket medgivande skall givas endast efter hörande av organets generaldirektör; inleds utvisningsförfarande mot tjänsteman, skall organets generaldirektör äga rätt att i förfarandet intervensera för denne.

Article IX

Laissez-passer

Section 28

Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément aux arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des Etats parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

Section 29

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les Etats parties au présent Accord.

Section 30

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 31

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 32

Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonction-

Article IX

Laissez-Passer

Section 28

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

Section 29

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32

The Director General, the Deputy Directors General and other officials

Artikel IX

Förenta Nationernas laissez-passer

§ 28.

Organets tjänstemän skola äga begagna Förenta Nationernas laissez-passer i enlighet med föreskrifter, som fastställts gemensamt av organets generaldirektör och Förenta Nationernas generalsekreterare. Organets generaldirektör skall underätta varje stat, som är ansluten till detta avtal, om sålunda fastställda föreskrifter.

§ 29.

De stater, som äro anslutna till detta avtal, skola erkänna och godtaga Förenta Nationernas laissez-passer såsom giltigt resepass för organets tjänstemän.

§ 30.

Ansökan om visum, där sådant erfordras, från tjänsteman hos organet, vilken innehar Förenta Nationernas laissez-passer, skall behandlas så snabbt som möjligt, när den åtföljes av intyg att vederbörande reser på organets uppdrag. Nu ifrågavarande personer skola därtill medgivas sådana förmåner, som möjliggöra snabba resor.

§ 31.

Samma förmåner som de i § 30 angivna skola medgivas experter och andra personer, vilka utan att vara försedda med Förenta Nationernas laissez-passer innehava intyg att de resa för organets räkning.

§ 32.

Generaldirektören, biträdande generaldirektörer och andra tjänstemän

naires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyageant pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X

Règlements des différends

Section 33

L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 et 25.

Section 34

A moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour. Si un différend s'élève entre l'Agence et un Etat Membre, et que les parties ne conviennent d'aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article X

Settlement of Disputes

Section 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;

(b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

Section 34

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

med ställning lägst såsom avdelningschef hos organet, vilka resa för dettas räkning och äro försedda med Förenta Nationernas *laissez-passer*, skola åtnjuta samma rese-lättnader som tjänstemän med motsvarande ställning vid diplomatiska representationer.

Artikel X

Biläggande av tvister

§ 33.

Organet skall utfärda bestämmelser rörande lämpliga metoder för biläggande av

a) tvister rörande kontrakt eller andra tvister av privaträttslig natur, vari organet är part;

b) tvister berörande tjänsteman eller expert hos organet, vilken i kraft av sin officiella ställning åtnjuter immunitet, därest denna icke hävts i enlighet med § 21 eller 25.

§ 34.

Försåvitt icke parterna i något fall överenskomma om annat sätt för biläggande av tvist, skola alla menings-skiljaktigheter rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande avtal hänskjutas till den internationella domstolen i enlighet med dennas stadga. Därest tvist uppstår mellan organet och en medlemsstat och om parterna icke överenskommit om annat sätt för tvistens biläggande, skall beträffande varje uppkommen rättsfråga rådgivande yttrande inhämtas från domstolen i enlighet med artikel 96 i Förenta Nationernas stadga, artikel 65 i domstolens stadga samt ifrågakommande bestämmelser i de överenskommelser, som slutits mellan Förenta Nationerna och organet. Domstolens yttrande skall av parterna godtagas som bindande.

Article XI

Interprétation

Section 35

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui sont assignées à l'Agence par son Statut.

Section 36

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés à l'Agence par un Etat, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet Etat, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

Section 37

Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer ne sauraient être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XII

Clauses finales

Section 38

Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celle-ci s'effectue

Article XI

Interpretation

Section 35

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State on the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 37

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

Article XII

Final Provisions

Section 38

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be

Artikel XI

Avtalets tolkning

§ 35.

Bestämmelserna i detta avtal skola tolkas under hänsynstagande till de funktioner, som äro tilldelade organet genom dess stadga.

§ 36.

Detta avtals bestämmelser skola på intet sätt begränsa eller lända till förfång för privilegier och immunitet, som någon stat kan ha tillerkänt eller kan komma att tillerkänna organet på grund av att dess säte eller regionala byråer äro förlagda till den statens territorium eller att tjänstemän, experter, produkter, materiel eller installationer tillhörande organet befinna sig på sagda territorium i och för genomförandet av ett organets projekt eller dess verksamhet i allmänhet, vari inbegripes tillämpning av säkerhetsföreskrifter rörande något projekt eller annan anordning. Detta avtal skall icke anses innebära förbud mot slutandet av ytterligare överenskommelser mellan någon till avtalet ansluten stat och organet innebärande modifikationer av avtalet eller utvidgning eller inskränkning av däri medgivna privilegier och immunitet.

§ 37.

Detta avtal skall icke i och för sig upphäva eller ändra någon bestämmelse i organets stadga, ej heller någon rättighet eller förpliktelse, som organet eljest kan innehava, förvärva eller påtaga sig.

Artikel XII

Slutbestämmelser

§ 38.

Detta avtal skall delgivas organets alla medlemmar för godkännande. Godkännande sker genom deposition

par le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation; l'Accord entre en vigueur, à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un Etat, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord. Le Directeur général adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au gouvernement de tout Etat qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informera tous les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

Section 39

Le présent Accord reste en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence ou jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des gouverneurs et que ledit Membre y soit devenu partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

Section 40

A la demande d'un tiers des Etats parties au présent Accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amende-

effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

Section 39

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

Section 40

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve

hos generaldirektören av ett ratifikationsinstrument. Avtalet skall träda i kraft för envar medlem å dagen för depositionen av ifrågavarande medlems ratifikationsinstrument. Det är underförstått att, när ett ratifikationsinstrument deponeras på en stats vägnar, sagda stat skall ha möjlighet enligt sin egen lagstiftning att giva verkan åt detta avtals bestämmelser. Generaldirektören skall tillställa regeringen i varje stat, som är eller kommer att bliva medlem av organet, en bestyrkt avskrift av detta avtal samt underrätta alla medlemmarna om deposition av varje ratifikationsinstrument och om varje sådan notifikation om uppsägning, varom stadgas i § 39.

Envar medlem av organet äger rätt att göra förbehåll mot detta avtal. Förbehåll må göras blott vid depositionen av medlemmens ratifikationsinstrument; generaldirektören skall omedelbart delgiva texten till sålunda gjorda förbehåll med organets samtliga medlemmar.

§ 39.

Detta avtal förbliver i kraft mellan organet och envar medlem, som deponerat ratifikationsinstrument, så länge medlemmen i fråga är medlem av organet eller ända till dess, att ett reviderat avtal godkänts av styrelsen och sagda medlem blivit ansluten därtill; dock att, om en medlem överlämnar en notifikation om uppsägning till generaldirektören, avtalet skall upphöra att gälla i förhållande till medlemmen i fråga ett år efter det att generaldirektören mottog notifikationen.

§ 40.

På begäran av en tredjedel av de till detta avtal anslutna staterna skall organets styrelse överväga, huruvida ändringar i avtalet skola godkännas.

ments audit Accord. Les amende-
ments approuvés par le Conseil en-
trent en vigueur après leur accepta-
tion conformément à la procédure
prévue à la section 38.

amendments thereto. Amendments
approved by the Board shall enter
into force upon their acceptance in ac-
cordance with the procedure provided
in section 38.

*Bilaga B***Protoco****on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association**

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that paragraph 1 of Article 35 of the Convention establishing the European Free Trade Association requires that the legal capacity, privileges and immunities to be recognised by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to the Convention;

Have agreed as follows:

PART I*The Association***Article 1**

The European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association", shall possess juridical personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 2

The Association, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its im-

Protocole**sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Association Européenne de Libre-Echange**

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Echange, la capacité juridique, les privilèges et immunités devant être reconnus par les Etats membres en rapport avec l'Association seront arrêtés dans un Protocole à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I*L'Association***Article 1**

L'Association Européenne de Libre-Echange, dénommée ci-après «l'Association», possède la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

Article 2

L'Association, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Association y a expressément renoncé dans un cas particulier. La re-

(Översättning)

Protokoll

angående Europeiska frihandelssammanslutningens rättskapacitet, privilegier och immunitet

Republiken Österrike, Konungariket Danmark, Konungariket Norge, Portugisiska Republiken, Konungariket Sverige, Schweiziska Edsförbundet samt Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland,

vilka beakta, att moment 1 i artikel 35 i konventionen angående uppriktandet av Europeiska frihandelsammanslutningen föreskriver, att den rättskapacitet samt de privilegier och den immunitet, som skola erkännas av medlemsstaterna i anledning av sammanslutningen, skola angivas i ett protokoll till konventionen, hava enats om följande:

KAPITEL I

Sammanslutningen

Artikel 1

Europeiska frihandelssammanslutningen, här nedan kallad »sammanslutningen», skall vara juridisk person. Den skall i synnerhet äga förmåga att ingå avtal, att förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att vara part i rättegång.

Artikel 2

Sammanslutningen, dess egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, försåvitt sammanslutningen icke i visst fall ut-

munity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

nonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 3

The premises of the Association shall be inviolable. The property and assets of the Association wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 3

Les locaux de l'Association sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4

The archives of the Association and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 4

Les archives de l'Association et tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Association may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Association may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article the Association shall pay due regard to any representations made by any State party to this Protocol and shall give effect to such representations in so far as it is considered possible to do so without detriment to the interests of the Association.

Article 5

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

(a) l'Association peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

(b) l'Association peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Association tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par tout Etat partie au présent Protocole dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 6

The Association, its assets, income and other property shall be exempt:

Article 6

L'Association, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

tryckligen har avstått från denna immunitet. Avstående från immunitet får icke utsträckas till exekutiva åtgärder.

Artikel 3

Sammanslutningens lokaler skola vara okränkbara. Sammanslutningens egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp vare sig genom exekutiv, administrativ, judiciell eller lagstiftande åtgärd.

Artikel 4

Sammanslutningens arkiv liksom i övrigt alla handlingar, som tillhöra eller innehavas av sammanslutningen, skola vara okränkbara, var de än må befinna sig.

Artikel 5

1. Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag må sammanslutningen

a) innehava fonder, guld eller valuta av vilket slag som helst samt förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) fritt överföra fonder, guld eller valuta från ett land till ett annat eller inom vilket land som helst samt växla varje valuta i dess besittning till varje annan valuta.

2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt moment 1 i denna artikel skall sammanslutningen taga hänsyn till de föreställningar, som kunna hava gjorts av någon till detta protokoll ansluten stat, i den mån sammanslutningen finner möjlighet att beakta sådana föreställningar utan förfång för sina intressen.

Artikel 6

Sammanslutningen, dess tillgångar, inkomster och övriga egendom skola åtnjuta:

(a) from all direct taxes; the Association shall not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are in fact charges for public utility services;

(b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Association for its official use. Articles imported under such exemption shall not be sold in the territory of the State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that State;

(c) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

1. The Association shall enjoy in the territory of each State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Association.

3. The Association shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Protocol and the Association.

(a) exonérés de tout impôt direct; toutefois l'Association ne demandera pas l'exonération d'impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;

(b) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets directement importés ou exportés par l'Association pour son usage officiel. Les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de cet Etat;

(c) exonérés de tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 7

1. L'Association bénéficiera sur le territoire de chaque Etat partie au présent Protocole, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre Gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et les télécommunications ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Association ne pourront être censurées.

3. L'Association aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le présent article ne pourra en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre un Etat partie au présent Protocole et l'Association.

a) frihet från alla direkta skatter; sammanslutningen skall dock icke äga kräva befrielse från pålagor, skatter och avgifter, som icke äro annat än avgifter för tjänster från det allmännas sida;

b) frihet från tullavgifter samt från förbud och restriktioner å in- och utförsel beträffande varor, som införas eller utföras direkt av sammanslutningen för tjänstebruk. Varor, som införts under åtnjutande av sådana förmåner, må icke försäljas i införsellandet annat än på villkor, som godkänts av detta lands regering;

c) frihet från tullavgifter samt från förbud och restriktioner å in- och utförsel beträffande sammanslutningens publikationer.

Artikel 7

1. Sammanslutningen skall inom varje till detta protokoll ansluten stats område för sina kommunikationer i tjänsten åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som vederbörande stats regering medgivit varje annan regering, inbegripet dennas diplomatiska representation, i fråga om företrädesrättigheter, avgifter och taxor för post och telekommunikationer samt presstaxor för nyheter till press och radio.

2. Censur må ej utövas i vad avser sammanslutningens tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden.

3. Sammanslutningen skall äga använda chiffer samt avsända och mottaga korrespondens med kurir eller i förseglad säck, beträffande vilka skola gälla samma immunitet och privilegier som för diplomatisk kurir och kurirsäck.

4. Denna artikel må ej tolkas såsom innebärande förbud mot att vederbörliga säkerhetsåtgärder vidtagas efter överenskommelse mellan en till detta protokoll ansluten stat och sammanslutningen.

PART II

Representatives

Article 8

1. Any representative of a State party to this Protocol on any organ of the Association shall, while present in the territory of another such State for the discharge of his duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(c) exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;

(d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of his personal baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Any such representative shall also enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be a representative.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, any period during which a representative is present in the territory of a State party to this Protocol for

TITRE II

Représentants

Article 8

1. Tout représentant d'un Etat partie au présent Protocole auprès d'un organe de l'Association jouit, lorsqu'il se trouve sur le territoire d'une autre Partie pour l'exercice de ses fonctions:

(a) de la même immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de ses bagages personnels et de la même inviolabilité de tous papiers et documents que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international;

(b) du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés;

(c) de l'exemption pour lui-même et pour son conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

(d) des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change et en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées à un représentant d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Tout représentant jouit, en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant de lui dans l'accomplissement de ses fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant de l'Etat en cause.

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles un représentant se trouve sur le territoire d'un

KAPITEL II

Ombuden

Artikel 8

1. Varje ombud för en till detta protokoll ansluten stat vid något av sammanslutningens organ skall under vistelse inom någon annan ansluten stats område vid fullgörandet av sina uppgifter åtnjuta:

a) samma immunitet mot arrestering och kvarhållande samt mot beslagtagande av sitt personliga bagage ävensom samma okränkbarhet för alla handlingar och dokument, som tillkomma ett diplomatiskt sändebud i överensstämmelse med internationell rätt;

b) rätt att använda chiffer och att mottaga och sända handlingar eller korrespondens med kurir eller förseglad kurirsäck;

c) befrielse för sig själv jämte sin äkta make från invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt;

d) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner samt beträffande sitt personliga bagage, som tillkomma ett ombud för en utländsk regering på tillfälligt officiellt uppdrag.

2. Varje sådant ombud skall också med avseende på sina muntliga eller skriftliga uttalanden och alla handlingar i samband med fullgörandet av tjänsteuppgifter åtnjuta samma immunitet mot rättsliga åtgärder, som i överensstämmelse med internationell rätt tillkommer ett diplomatiskt sändebud. Denna immunitet skall fortbestå, även sedan vederbörande har upphört att vara ombud.

3. När skattskyldighet grundar sig på vistelse, skall tidsperiod, då ombud uppehåller sig inom en till detta protokoll ansluten stats område för fullgörande av sina uppgifter, icke

the discharge of his duties shall not be treated as a period of residence for the purpose of determining his liability to taxation.

Article 9

Privileges and immunities are accorded to representatives of States parties to this Protocol not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Association. Consequently a State party to this Protocol not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of its representatives in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

Article 10

The provisions of Article 8 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative.

Article 11

For the purposes of Articles 8, 9 and 10 above the expression "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART III

Officers of the Association and Experts on Missions

Article 12

The Council of the Association shall specify the classes of officers to whom Article 13 applies and shall inform all States parties to this Protocol of its decision. The names of the officers included in these classes

Etat partie au présent Protocole pour l'exercice de ses fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence pour déterminer son assujettissement.

Article 9

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats parties au présent Protocole, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Association. Par conséquent, un Etat partie au présent Protocole a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentant dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 10

Aux termes de l'article 8 ci-dessus, aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet Etat ou à une personne qui en est le représentant.

Article 11

Aux fins des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

TITRE III

Fonctionnaires de l'Association et experts en mission

Article 12

Le Conseil de l'Association déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'applique l'article 13; il donnera communication de sa décision à tous les Etats parties au présent Protocole. Les noms des fonc-

räknas som vistelsetid vid bestämmande av hans skattskyldighet.

Artikel 9

Privilegier och immunitet tillkomma icke de till detta protokoll anslutna staternas ombud för att tillgodose dessa personligen utan i syfte att säkerställa ett självständigt fullgörande av deras med sammanslutningen förbundna uppgifter. Följaktligen har en till detta protokoll ansluten stat icke blott rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för sina ombud i alla sådana fall, då enligt dess uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, varför den medgivits.

Artikel 10

Bestämmelserna i artikel 8 ovan skola icke innebära skyldighet för någon till detta protokoll ansluten stat att bevilja någon person, som är dess medborgare eller ombud, däri nämnda privilegier.

Artikel 11

I artiklarna 8, 9 och 10 ovan skall uttrycket »ombud» anses inbegripa alla ersättare, rådgivare, tekniska experter och delegationssekreterare.

KAPITEL III

Sammanslutningens tjänstemän och experter

Artikel 12

Sammanslutningens råd skall närmare ange de grupper av tjänstemän, på vilka artikel 13 skall vara tillämplig, och om sitt beslut underätta alla till detta protokoll anslutna stater. Namnen på de tjänstemän,

shall be made known from time to time to all such States.

Article 13

Officers of the Association of the specified classes shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an officer of the Association;

(b) exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association;

(c) exemption for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration;

(d) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;

(e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, as members of diplomatic missions of comparable rank;

(f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the territory of a State party to this Protocol.

Article 14

In addition to the privileges and immunities specified in Article 13 above, the Head of the Secretariat of the Association shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children the privileges and im-

tionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement à toutes les Parties.

Article 13

Les fonctionnaires de l'Association des catégories déterminées par le Conseil:

(a) jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions. Ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

(b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association;

(c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

(d) jouiront des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;

(e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille vivant avec eux et qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

(f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole.

Article 14

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 13 ci-dessus, le Chef du secrétariat de l'Association, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges

vilka ingå i ifrågavarande grupper, skola tid efter annan bringas till alla sådana staters kännedom.

Artikel 13

Sammanslutningens tjänstemän skola åtnjuta:

a) immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av sina muntliga eller skriftliga uttalanden och alla handlingar i samband med fullgörandet av tjänsteuppgifter. Denna immunitet skall forlbestå, även sedan vederbörande har upphört att vara i sammanslutningens tjänst;

b) skattefrihet för löner och andra inkomster, som de uppburit i sin egenskap av tjänstemän hos sammanslutningen;

c) frihet för sig själva och sina äkta makar ävensom för sina nära familjemedlemmar, vilka bo hos och äro underhållna av dem, från invandringsrestriktioner och utlänningsregistrering;

d) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner, som tillkomma tjänstemän med motsvarande ställning vid diplomatiska representationer;

e) för sig själva, sina äkta makar samt för sina nära familjemedlemmar, vilka bo hos och äro underhållna av dem, samma lättnader med avseende på repatriering vid internationella kriser som tjänstemän med motsvarande ställning vid diplomatiska representationer;

f) rätt att tullfritt införa sina möbler och övriga tillhörigheter, då de tillträda sin befattning inom en till detta protokoll ansluten stats område.

Artikel 14

Utöver de privilegier och den immunitet, som äro angivna i artikel 13 ovan, skall chefen för sammanslutningens sekretariat för egen del samt för sin äkta make och sina minderåriga barn åtnjuta de privilegier och

munities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

et immunités accordés normalement aux chefs de missions diplomatiques conformément au droit international.

Article 15

1. Experts employed on missions on behalf of the Association shall, while present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of their duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Association as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations and in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties, the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Association.

Article 16

Privileges and immunities are granted to officers and experts in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of the Secretariat of the Association, acting on behalf of the Association, shall have the right, and is under a duty, to waive the immunity of any officer or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the inter-

Article 15

1. Les experts qui accomplissent des missions pour l'Association jouissent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole pour l'exercice de leurs fonctions:

(a) de la même immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et de la même inviolabilité pour tous papiers et documents concernant l'activité qu'ils exercent pour l'Association que celles qui sont accordées à un agent diplomatique conformément au droit international;

(b) des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux représentants d'un Gouvernement étranger en mission officielle temporaire.

2. Les experts jouissent, en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ainsi que tous actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, de la même immunité de juridiction que celle qui est accordée à un agent diplomatique conformément au droit international. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé de remplir leur mission pour l'Association.

Article 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt de l'Association et non à leur avantage personnel. Le Chef du secrétariat de l'Association, agissant au nom de l'Association, pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Association. A l'égard du Chef du secré-

den immunitet, som enligt internationell rätt vanligen tillkomma en beskickningschef.

Artikel 15

1. Experter, vilka utföra uppdrag för sammanslutningen, skola under vistelse för fullgörande av sina åligganden inom en till detta protokoll ansluten stats område åtnjuta:

a) samma immunitet mot arrestering och kvarhållande samt mot beslagtagande av sitt personliga bagage ävensom samma okränkbarhet för alla handlingar och dokument, vilka hänföra sig till deras verksamhet för sammanslutningen, som i överensstämmelse med internationell rätt tillkomma ett diplomatiskt sändebud;

b) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner samt beträffande sitt personliga bagage, som tillkomma utländska regeringsombud på tillfälliga officiella uppdrag.

2. Sådana experter skola åtnjuta samma immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av sina muntliga eller skriftliga uttalanden och alla handlingar i samband med fullgörandet av tjänsteuppgifter, som i överensstämmelse med internationell rätt tillkommer ett diplomatiskt sändebud. Denna immunitet skall fortbestå, även sedan vederbörande har upphört att utföra uppdrag för sammanslutningen.

Artikel 16

Privilegier och immunitet tillkomma tjänstemän och experter i sammanslutningens intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Chefen för sammanslutningens sekretariat skall på sammanslutningens vägnar hava rätt och vara skyldig att häva immuniteten för en tjänsteman eller en expert i alla sådana fall, då immuniteten enligt hans uppfattning skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för sammanslutningens intressen. Be-

ests of the Association. In the case of the Head of the Secretariat of the Association, the decision to waive immunity shall be taken by the Council.

Article 17

The provisions of Article 13, 14 and 15 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties;

(b) facilities in respect of currency and exchange restrictions, so far as is necessary for the effective exercise of his functions;

(c) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Association;

(d) in the case of officers of the Association, coming within the scope of Articles 13 and 14, exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association.

PART IV

General

Article 18

If any State party to this Protocol considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol, consultations shall be held between that State and the Association to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to ensure that no repetition occurs. A State which considers that any person has abused any privilege or immunity granted to him under this Protocol may require him to leave its territory.

tariat de l'Association, le Conseil a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

Article 17

Aux termes des articles 13, 14 et 15 ci-dessus, aucun Etat partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités y mentionnés à une personne qui est ressortissant de cet Etat, exception faite:

(a) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne ses paroles ou ses écrits ainsi que tous actes émanant d'elle dans l'accomplissement de ses fonctions;

(b) des facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice effectif de ses fonctions;

(c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents concernant l'activité qu'elle exerce pour l'Association;

(d) pour les fonctionnaires de l'Association auxquels les articles 13 et 14 sont applicables, de l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments qu'ils touchent en qualité de fonctionnaires de l'Association.

TITRE IV

Dispositions générales

Article 18

Si un Etat partie au présent Protocole estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Protocole, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Association en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'en prévenir la répétition. Si un Etat estime qu'une personne a abusé d'un privilège ou d'une immunité à elle accordés en vertu du présent Protocole, il peut exiger que cette personne quitte son territoire.

träffande chefen för sammanslutningens sekretariat skall beslut om hävande av immunitet fattas av rådet.

Artikel 17

Bestämmelserna i artiklarna 13, 14 och 15 ovan skola icke innebära skyldighet för någon till detta protokoll ansluten stat att medgiva någon person, som är dess medborgare eller ombud, däri omnämnda privilegier eller immunitet med undantag av

a) immunitet mot rättsliga åtgärder på grund av hans muntliga eller skriftliga uttalanden och alla handlingar i samband med fullgörandet av tjänsteåligganden;

b) lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner i den mån dessa äro nödvändiga för effektivt utövande av hans tjänst;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument, vilka hänföra sig till hans verksamhet för sammanslutningen;

d) beträffande dem av sammanslutningens tjänstemän, som beröras i artiklarna 13 och 14, skattefrihet för löner och andra inkomster, som de uppburit i sin egenskap av tjänstemän hos sammanslutningen.

KAPITEL IV

Allmänna bestämmelser

Artikel 18

Anser en till detta protokoll ansluten stat, att missbruk skett av privilegium eller immunitet, som tillerkänts genom protokollet, skola överläggningar äga rum mellan staten i fråga och sammanslutningen i syfte att avgöra, huruvida sådant missbruk förekommit och, om så varit fallet, söka förhindra ett upprepande. Om en stat anser, att någon har missbrukat privilegium eller immunitet, som beviljats honom genom detta protokoll, äger den anmoda honom att lämna dess område.

Article 19

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 20

Any State acceding to the Convention establishing the European Free Trade Association in accordance with paragraph 1 of Article 41 thereof or entering into an association with the Member States of the European Free Trade Association in accordance with paragraph 2 of Article 41 of that Convention may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all States parties to this Protocol.

Article 21

This Protocol shall enter into force as soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, and for each State acceding to this Protocol on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the 28th day of July 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory or acceding States.

Article 19

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

Article 20

Tout Etat qui adhère à la Convention instituant l'Association Européenne de Libre-Echange conformément au paragraphe 1 de l'article 41 de celle-ci ou qui s'associe aux Etats membres de l'Association Européenne de Libre-Echange conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de cette Convention, peut adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les Etats parties au présent Protocole.

Article 21

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Etats signataires auront déposés leurs instruments de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard de tout autre Etat signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification et à l'égard de tout Etat qui adhèrera au présent Protocole à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 28 juillet, 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats signataires ou adhérents.

Artikel 19

Detta protokoll skall ratificeras av signatärstaterna. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Sveriges regering, som därom skall underrätta alla övriga signatärstater.

Artikel 20

Vilken som helst stat, som ansluter sig till konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen enligt moment 1 i artikel 41 däri eller som inträder i en association med medlemsstaterna i Europeiska frihandelssammanslutningen i enlighet med moment 2 i artikel 41 i sagda konvention, må ansluta sig till detta protokoll. Instrument angående anslutningen skall deponeras hos Sveriges regering, som därom skall underrätta alla stater anslutna till detta protokoll.

Artikel 21

Detta protokoll skall träda i kraft så snart tre signatärstater ha deponerat sina ratifikationsinstrument. Det skall träda i kraft beträffande varje annan stat å dagen för deponeringen av dess ratifikationsinstrument samt för varje stat, som ansluter sig till protokollet, å dagen för deponeringen av dess anslutningsinstrument.

Till bestyrkande härav hava under-tecknade, vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den 28 juli 1960 på engelska och franska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett original, som skall deponeras hos Sveriges regering, vilken skall tillställa alla övriga signatärstater samt anslutna stater behörigen styrkta avskrifter.

Utdrag av protokollet, hållet i Kungl. Maj:ts lagråd den 17 februari 1961.

Närvarande:

justitierådet REGNER,
regeringsrådet JARNERUP,
justitieråden AF TROLLE,
BOMGREN.

Enligt lagrådet den 16 februari 1961 tillhandakommet utdrag av protokoll över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet den 30 december 1960, hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtande skulle för det i § 87 regeringsformen omförmälda ändamålet inhämtas över upprättade förslag till *lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer samt lag om skydd för internationella atomenergiorganets emblem.*

Förslagen, som finnas bilagda detta protokoll, föredrogos inför lagrådet av lagbyråchefen T. Hesser.

Lagrådet lämnade förslagen utan erinran.

Ur protokollet:

T. Johansson

Utdrag av protokollet över justitiedepartementensärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 3 mars 1961.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter lagrådets den 17 februari 1961 avgivna utlåtande över de den 30 december 1960 till lagrådet remitterade förslagen till

- 1) lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer; samt
- 2) lag om skydd för internationella atomenergiorganets emblem.

Med förmälan att lagrådet lämnat lagförslagen utan erinran samt under åberopande av vad i samband med remissen anförts beträffande det av internationella atomenergiorganet den 1 juli 1959 antagna förslaget till avtal om privilegier och immunitet för organet ävensom beträffande protokollet den 28 juli 1960 angående Europeiska frihandelssammanslutningens rättskapacitet, privilegier och immunitet hemställer föredraganden, att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen dels att antaga lagförslagen, dels ock att godkänna berörda avtal och protokoll.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Margit Hirén